آلکساندر پوشکین
АЛЕКСАНДР ПУШКИН

پیامبر

در بیابانِ تیره
رنجور از این روحِ عطش‌زده

سرگران بودم
که اسرافیل
به شش‌بالِ گشوده اش
بر
من ظهورکرد
و انگشتانِ سَبُکش را
گویي که در خواب
بر مردمکانم کشید
دیدگانم
- پیامبرگونه -
از هم گشوده گشت
ترسان
چنان‌که
ماده‌عقابي.
به گوش‌هایم
دست کشید او
و آن‌ها را سرشار هیاهو ساخت
و آن‌گاه
لرزه‌ي آسمان را شنفتم
و طنینِ پروازِ
فرشتگان را
جنبشِ جانوران را
به زیر آب و خاك

و تکانِ هر
شاخه و نهالي را.

به لبانم نزديك گشت
و اين زبانِ ياوه‌گوي را
بيرون كشيد
اين زبانِ هرزه‌دراي شيطان را.

دهانم را از نيشِ مار زدود
و دستِ راستِ خونينش را
بر لبانِ
خشكم نهاد
و به شمشيري
سينه‌ام را شكافت
و قلبِ لرزان را
بيرون كشيد
و چيزي
چنان‌كه پنداري آتش
بر
اين شكاف نهاد.

به بيابان افتاده بودم
چونان لاشه‌اي
كه از پسِ جانداري

به ساليان
و آن‌گاه
نواي يزدان
مرا به خويش خواند و
فرمان راند
كه:

به‌پاخيز پيامبر!
ديدگان گشاده دار، مدام و

گوش

بسپار!
خواستِ مرا اجابتي کن و
این خوابِ
خدا را تعبیري
و در گذار از خشکي و دریاها
به کلامت
قلبِ مردمان را فروزان کن و
بر
آن‌ها شعله فکن
به‌پاخیز پیامبر
عِصیان کن!

۱۸۲۶
ترجمه: ۳ آگوست ۲۰۰۲

ПРОРОК

Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился, —
И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.
Перстами легкими как сон
Моих зениц коснулся он.
Отверзлись вещие зеницы,
Как у испуганной орлицы.
Моих ушей коснулся он, —
И их наполнил шум и звон:
И внял я неба содроганье,
И горний ангелов полет,
И гад морских подводный ход,
И дольней лозы прозябанье.
И он к устам моим приник,
И вырвал грешный мой язык,
И празднословный и лукавый,
И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
И он мне грудь рассек мечом,
И сердце трепетное вынул,
И угль, пылающий огнем,
Во грудь отверстую водвинул.
Как труп в пустыне я лежал,
И бога глас ко мне воззвал:
«Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей».

شرار عشق

واي كه چه‌سان
دوستتان داشته ام
عشق
هنوز
زنده مي‌تواند بود
در جانم
هنوز
شعله هايش نمرده اند
بگذار اما
كه آشفته‌تان نسازد
اين شرار
تابِ اندوه‌تان در دلم نيست.

واي كه به خاموشي و يأس

دوستتان داشته ام
به گاهِ بيم و
به زنجيرِ رشك

واي كه چه صميمانه و
چه پاك

دوستتان داشته ام
باشد كه خداي
همين‌سان
مهرتان را در قلبِ ديگران بگذارد!

۱۸۲۷
ترجمه: ۲۳ آوريل ۲۰۰۲

*** * ***

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.

زنـدگـي

تـو از چـه رو بـه مـن اعطـا شـدي
ارمـغـانِ اتـفـاق!
اي هـديـه‌ي عـبـث!

زنـدگـي!
و از چـه رو بـه سِرّ تـقـديـر
محـكـومـي بـه زنجيرِ مـرگ
كـيـست كـه از روي عـداوت
مـرا از نـيـستي خـوانـده
روحم را لـبريـزِ شـور و
عقـلم را سرشارِ تـرديـد ساخـتـه
ولي در فـراروِيم
دِريـغ از هـدفي
بـه قـلـب
خلأ
و در سر
جـز يـاوه‌ايم نـيـست
و ايـن جـنـجـالِ مـدام زنـدگـي
و سيـلِ غصه و انـدوَهش
چـه عـذابم
مـي‌دهـد.

۱۸۲۸
تـرجمه: ۱۷ ژولاي ۲۰۰۲

*** * ***

Дар напрасный, дар случайный,
Жизнь, зачем ты мне дана?
Иль зачем судьбою тайной
Ты на казнь осуждена?

Кто меня враждебной властью

Из ничтожества воззвал,
Душу мне наполнил страстью
Ум сомненьем взволновал?

Цели нет передо мною:
Сердце пусто, празден ум,
И томит меня тоскою
Однозвучный жизни шум.

پژواك

آيا
درنده اي
به جنگل
نعره مي‌زند
يا اين‌كه
رعد و تندري
بر آسمانِ شب
كرنا و بوق آيا
ديري‌ست مي‌زنند
يا دختري
كه پشتِ بيشه
آواز
مي‌كند
نه
اين انعكاسِ واژگانِ توست
ناگه به پاسخي
بر آسمانِ پاك
هر
صوت و زنگ را
اين گوشِ توست
بر هر طنينِ غرش
اين گوشِ توست
بر هر صدا و
نغمه‌يِ
امواج و باد و مه
بر داد و فرياد و

بـانـگِ رسـايِ

چـوپـانِ پـشتِ ده
و آن‌گـه کـه مـي‌شنـوي
همه فـريـاد

مـي‌شـوي بـه‌پـاسخ
بـي‌جـوابست اگـر فـريـادت
هـيـچ غم نـيـست
شـاعـران ايـن‌گـونـه انـد.

۱۸۳۱
تـرجمه: ۱۷ ژولاي ۲۰۰۲

ЭХО

Ревет ли зверь в лесу глухом,
Трубит ли рог, гремит ли гром,
Поет ли дева за холмом —
    На всякий звук
Свой отклик в воздухе пустом
    Родишь ты вдруг.

Ты внемлешь грохоту громов,
И гласу бури и валов,
И крику сельских пастухов —
    И шлешь ответ;
Тебе ж нет отзыва... Таков
    И ты, поэт!

ميخاييل لِرمانتاف
МИХАИЛ
ЛЕРМОНТОВ

پيشگويي

سالي فراخواهدرسيد
سالِ سياهِ سرزمينِ روس
هنگامه‌اي كه تاجِ تزار
بر خاك
فروغلتد
هنگامه‌اي كه خَلق
عشق ديرينش را به او
از ياد بَرَد
و قوتِ مردمانِ بسياري
مرگ و خون
شود
هنگامه‌اي كه قانونِ سرنگون
پاسدارِ عصمتِ زنان و كودكان نباشد
هنگامه‌اي كه طاعون
از تعفنِ اجسادِ مردگان
پرسه‌زنان
به ميان دهكده‌هاي غمناك
پاي
بگشايد
تا به تكانِ روسري‌اش
مردمان را از كلبه‌هاشان
احضار
نمايد
و گرسنگي
اين سرزمينِ بيچاره را
عذاب
خواهدداد

هنگامه‌اي كه شفق
بر امواجِ رود
رنگِ سرخ بپاشد
در آن‌روز
انساني قوي پديدار مي‌شود
و تو او را خواهي‌شناخت
و خواهي‌دانست
كه از چه‌رو به دستانش شمشيري‌ست
و آن‌روز تو را مصيبتي‌ست
و گريه و ضجه‌ات در نظرش
مضحكه‌اي بيش نيست
و در او
همه‌چيز
وحشت است و ظلام
چون پوشش غريبش
از بهرِ
انتقام.

۱۸۳۰

ترجمه: ۲۵ فوريه ۲۰۰۲

ПРЕДСКАЗАНИЕ

Настанет год, России черный год,
Когда царей корона упадет;
Забудет чернь к ним прежнюю любовь,
И пища многих будет смерть и кровь;
Когда детей, когда невинных жен
Низвергнутый не защитит закон;
Когда чума от смрадных, мертвых тел
Начнет бродить среди печальных сел,
Чтобы платком из хижин вызывать,
И станет глад сей бедный край терзать;
И зарево окрасит волны рек:
В тот день явится мощный человек,
И ты его узнаешь - и поймешь,
Зачем в руке его булатный нож;
И горе для тебя!- твой плач, твой стон
Ему тогда покажется смешон;
И будет все ужасно, мрачно в нем,
Как плащ его с возвышенным челом.

در سوکِ پوشکین

مرگِ **شاعر**

شاعر کشته شد!
وین شمعِ شرف
سوخت و فسانه شد
به خدنگي بر جگر
قرباني مکرِ
زمانه شد
با عطشِ انتقام و کينه
و سري مغرور
افتاده بر سينه! . .
.
روحِ **شاعر**
تابِ ذلت از
رنج‌هاي فرومايه نداشت
عليه يك جهان به‌پاخاست
تنها
چون هميشه‌ي تاريخ. . .
و کشته شد!
کشته شد او آري!
. . .
و ديگر از چه‌روست اين ضجه و زاري
تعارفات پوسيده و
ناله‌هاي بيهوده و
سخنان هجوِ آلوده
براي
تبرئه؟
مگر نه اين‌که
حکم سرنوشت جاري گشت؟
مگر نه شما بوديد که از نخست
با نفرت و خشم

آواره اش کرديد
و نبوغ دليرانه و

روح آزاده اش را

خوار کردید
مگر نه شما بودید
که از سر تفریح
به آتشِ پنهانِ وجودِ پلیدتان
دمیدید؟
چه‌تان اوفتاده اکنون؟
سرخوش و شاد
باشید. . .
کو واپسینِ رنج‌ها را تاب نداشت
و چونان مشعلي فرونشست و جان سپرد
همو که لبریزِ ذوق و نبوغ بود
به‌سان تاج گلي پُرشکوه

خشکید و پژمرد.

و قاتل اما
چه ننگین
قلبش را نشانه رفت. . .
و او را دیگر نجاتي نیست
قلب قاتل
آرام و رام مي‌تپید
چون همه قلب‌هاي پلید
و به دستانش تپانچه عقب ننشست.
و اي شگفت! . . .
شگفتا که از دوردست
صدها فراري مجنون
براي شکار منصب و
جاهي افزون
به حکمِ سرنوشت آري
بر سرمان
فرومي‌ریزند
به پوزخندي این گستاخ
چه پست و خوار شمرد

فرهنگ و
زبان ملتي را
شرفش نبود
به افتخارمان رحم کند
شعورش نبود بداند
در آن لحظه‌ي خونين
دست بر روي چه افراشته بود! . . .

شاعر کشته شد
و به آغوشِ گور درآمد
به‌سانِ لِنْسْکي
آوازه‌خوانِ ناآشنا و محبوبِ چکامه‌اش
- شکارِ حسادتي غريب-
آن‌که **شاعر** او را
به دستانِ پُرتوان و شگرفِ خويش آفريد و ستود
و آخِر کشته شد
همانند او به دستي
بي‌رحم.

و از چه رو
شاعر از جهان‌هاي
آباد و
دوستي‌هاي
شاد
پا به اين جهانِ خفقانِ تنگ‌چشمي نهاد
براي قلبي آزاد؟
يا شوقي که سينه‌اش را
به گلوله
مي‌گشاد؟
از چه رو دست
به دستانِ نيرنگ
داد
از چه رو کلمات و التفاتاتِ دروغين‌شان
را

حرمت نهاد
او از آغاز راه
این خلق را می‌شناخت آیا
که چنین به دام او
افتاد؟

و تاج گل پیشین
چو از سر بداشت
تاجي از خار بر سرش نهادند
که پیشاني بلندش را زهر چشاندند
و لحظه‌هاي آخرینش را به خون نشاندند.

و فنا شد او
این پیامبر شعر
با عطشِ بیهوده‌ي انتقام
و دریغِ نهانِ فتنه‌ي ایام
فرونشستند نواهاي حیرت‌آنگیزش
و دیگربار لب نخواهند
گشود
مأواي آوازه‌خوانِ ما
جایي‌ست تنگ و تار
و بر لبانش
مُهرِ سکوت اسرار.

و شمایان
اي آیندگانِ مغرور
گشته چو روزِ روشن برایتان
پلیدي پدرانِ نامي‌تان
که به پاشنه‌ي بردگي
و یوغِ بندگي
لگدمال و خُرد
کردند
عشق و خروشِ
مردمانِ تیره‌بخت را!

شما

اي جماعتِ حريصِ گردِ تاج و تختِ تزار
اي جماعتِ جلادِ آزادي
جلادانِ نبوغ و افتخار!
كه در لواي قانون
زبانِ عدل ميبُريد و دهانِ حق
ميبنديد! . .
و دادگاهِ مقدّسي نيز هست
شما مفسدان
را!
دادگاهي بيرحم بر شما
در انتظار
است؛
كه به گوشش
جرنگِ سكه هاتان را راهي نيست
و خدعه و فريبتان را پناهي.
چراكه عمرتان را صبحگاهي نيست
و زمان نيست
زمانِ
بازگشت
و سيلابِ خونِ سياهتان هم نخواهدشست
خونِ زلال و پاكِ شاعر را
كه بيگناه
بر خاك
جاري
گشت!

۱۸۳۷

ترجمه: ۲۱ مارس تا ۱ آوريل ۲۰۰۲

"смерть поэта"

Погиб поэт! — невольник чести —
Пал, оклеветанный молвой,
С свинцом в груди и жаждой мести,
Поникнув гордой головой!..
Не вынесла душа поэта
Позора мелочных обид,
Восстал он против мнений света
Один, как прежде... и убит!
Убит!.. к чему теперь рыданья,
Пустых похвал ненужный хор
И жалкий лепет оправданья?
Судьбы свершился приговор!
Не вы ль сперва так злобно гнали
Его свободный, смелый дар
И для потехи раздували
Чуть затаившийся пожар?
Что ж? веселитесь... — он мучений
Последних вынести не мог:
Угас, как светоч, дивный гений,
Увял торжественный венок.
Его убийца хладнокровно
Навел удар... спасенья нет:
Пустое сердце бьется ровно.
В руке не дрогнул пистолет,
И что за диво?.. издалека,
Подобный сотням беглецов,
На ловлю счастья и чинов
Заброшен к нам по воле рока;
Смеясь, он дерзко презирал
Земли чужой язык и нравы;
Не мог щадить он нашей славы;
Не мог понять в сей миг кровавый,
На что? он руку поднимал!..
И он убит — и взят могилой,
Как тот певец, неведомый, но милый,
Добыча ревности глухой,
Воспетый им с такою чудной силой,
Сраженный, как и он, безжалостной рукой.
Зачем от мирных нег и дружбы простодушной
Вступил он в этот свет, завистливый и душный
Для сердца вольного и пламенных страстей?
Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,

Зачем поверил он словам и ласкам ложным,
Он, с юных лет постигнувший людей?..
И прежний сняв венок, — они венец терновый,
Увитый лаврами, надели на него:
Но иглы тайные сурово
Язвили славное чело;
Отравлены его последние мгновенья
Коварным шепотом насмешливых невежд,
И умер он — с напрасной жаждой мщенья,
С досадой тайною обманутых надежд.
Замолкли звуки чудных песен,
Не раздаваться им опять:
Приют певца угрюм и тесен,
И на устах его печать.

А вы, надменные потомки
Известной подлостью прославленных отцов,
Пятою рабскою поправшие обломки
Игрою счастия обиженных родов!
Вы, жадною толпой стоящие у трона,
Свободы, Гения и Славы палачи!
Таитесь вы под сению закона,
Пред вами суд и правда — всё молчи!..
Но есть и божий суд, наперсники разврата!
Есть грозный суд: он ждет;
Он не доступен звону злата,
И мысли и дела он знает наперед.
Тогда напрасно вы прибегнете к злословью:
Оно вам не поможет вновь,
И вы не смоете всей вашей черной кровью
Поэта праведную кровь!

از گوته

قُلّه‌هاي كوه
آرميده‌اند در ظلامِ شب
درّه‌هاي آرام
سرشار از مهي سرد
نه جاده را غباري
نه برگ‌ها را لرزشي. . .
لختي درنگ كن
تو نيز آرام مي‌گيري.

۱۸۴۰

ترجمه: ۳ فوريه
۲۰۰۲

ИЗ ГЕТЕ

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнёшь и ты.

سپاس

به‌خاطر همه‌چیز
به‌خاطر همه‌چیز تو را سپاس
به‌خاطر درد نهان هوس‌ها
به‌خاطر زهر بوسه‌ها و تلخي اشك‌ها
به‌خاطر انتقام دشمنان
به‌خاطر افتراي دوستان
به‌خاطر گرماي برخاسته از جان

در بیابان
به‌خاطر همه‌چیزها که در زندگي فریبم
داده‌اند. . .
چنان کن که تنها از این پس

سپاسم تو را نیز دیري نپاید.

۱۸۴۰

ترجمه: ۱۰ فوریه ۲۰۰۲

БЛАГОДАРНОСТЬ

За все, за все тебя благодарю я:
За тайные мучения страстей,
За горечь слез, отраву поцелуя,
За месть врагов и клевету друзей;
За жар души, растраченный в пустыне,
За все, чем я обманут в жизни был...
Устрой лишь так, чтобы тебя отныне
Недолго я еще благодарил.

آفـانـاسی فـیـت
АФАНАСИЙ ФЕТ

بـا سلامـي سوي تـو مـي‌آيم

بـا سلامـي سوي تـو مـي‌آيم
كـه بـگـويم خـورشيد بـرخـاست
كـه او بـه انـوار گـرمش
به
روي بـرگ‌هـا تـپـيـدن گـرفـت
كـه بـگـويم بـيـدار شد جنگل
همه بـيـدار شده انـد
هـر شـاخـه‌اي و پـرنـده‌اي
از خـواب جستـه
و از عطشِ
بهـار لـبريـز است
بـگـويم
كـه چـون ديـروز
بـا هـمان
عشق آمـده‌ام
كـه جـانم
همان‌گـونـه بـه سعـادت لـبريـزِ يـاري‌ست

كـه بـه تـو
كـه بـگـويم
از همه‌سو بـر مـن
خُـرمـي وزيـدن
گـرفـتـه است
كـه خـود بـي‌خبرم

از

اين‌كه چه مي‌خوانم
تنها نغمه مي‌رسد مرا
نغمه

نغمه

نغمه مي‌رسد مرا.

۱۸۴۳

ترجمه: ۲۸ ژولاي ۲۰۰۲

*** * ***

Я пришел к тебе с приветом,
Рассказать, что солнце встало,
Что оно горячим светом
По листам затрепетало;

Рассказать, что лес проснулся,
Весь проснулся, веткой каждой,
Каждой птицей встрепенулся
И весенней полон жаждой;

Рассказать, что с той же страстью,
Как вчера, пришел я снова,
Что душа все так же счастью
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду
На меня весельем веет,
Что не знаю сам, что буду
Петь, – но только песня зреет.

مژگانِ طلایی

Die Gleichmäßigeit des Laufes der Zeit in allen Kopfen beweist mehr, als irgend etwas, daß wir Alle in densel ben Traum versenkt sind, ja daß es Ein Wesen ist, welches ihn traümt.

Schopenhauer[1]

۱

خسته ام از زندگي
و نیرنگِ آرزوها
وقتي که در جدالِ جان
مغلوبشان
مي‌شوم
و روز و شب
دیدگانم را مي‌بندم و
گه‌گاه
غریبانه
چشم مي‌گشایم.

ظلماتِ زندگيِ هرروزه نیز
تیره‌تر است
چندانکه در پسِ صاعقه‌ي درخشانِ پاییز

تاریك مي‌شود
و تنها
مژگانِ طلایيِ ستارگان
به‌ماننده‌ي َندایي صمیمانه

---

[1] یکنواختي گذرِ زمان در همه سرها، بیش از هرچیزِ دیگري نشان‌گرِ ایَن است که همه‌ي ما در خوابي مشترك غوطه‌وریم، و اینکه همه‌ي ناظران این خواب داراي ماهیتي یگانه‌اند. (آلماني)

مي‌درخشند.

و آن‌قدر بي‌كراني آتش‌ها زلال است
و آن‌قدر اين ورطه‌ي اثيري نزديك است
كه من
بي‌پرده
از زمان به ابديت مي‌نگرم
و شعله‌ي تو را مي‌شناسم
خورشيد گيتي!

و بر گل سرخ‌هاي آتشين
قربان‌گاهِ زنده‌ي كائنات
- زمين-
بي‌تكان

دود مي‌كند
در دودِ او
چندان‌كه در رؤياهايي شگرف
سراسرِ وجود مي‌لرزد
و سراسر ابديت به خواب مي‌آيد.

و هرآن‌چه شتابان
به سوي اين ورطه‌ي
اثيري

روان است
و هر پرتوِ جسماني و آساني
تنها انعكاس نور توست
اي خورشيد گيتي!
و تنها خواب است
تنها خوابي گذرا.

و در وزشِ عالم‌گيرِ اين رؤياها

چون دودي مي‌پراكنم من
و نهان مي‌شوم
بي‌اختيار
و در اين بينايي
و در اين فراموشي
زندگي برايم آسان است
و تنفس دردناك نيست.

۲

در سكوت و ظلماتِ شبي سحرانگيز
من
تابشي مهربان و دلربا مي‌بينم
و در همسرايي ستارگان
چشماني آشناَ
در دشت
روي آرامگاهِ از يادرفته

شراره مي‌كشند.

سبزه‌هاي بي‌طراوت و
بيابانِ تار و
خوابِ يتيمانه‌ي آرامگاهِ تنها.
و تنها در آسمان
چون خيالي جاودان
مژگانِ طلاييِ ستارگان
مي‌درخشند.

و به خوابم مي‌آيد
كه تو
از قبر
به‌پا خاستي
به‌همان‌گونه كه از زمين

به‌پرواز
رخت
بسته‌بودي
و به خوابم مي‌آيد
به خوابم مي‌آيد
كه ما
هردو
جوانيم
و تو
نظر انداختي
آن‌چنانيكه
پيش از اين
نَظّاره
مي‌كردي.

۱۸۶۴
ترجمه: ۱۸ آوريل ۲۰۰۵

*** * ***

Die Gleichmasigkeit des Laufes der Zeit in allen Kopfen beweist mehr, als irgend etwas, das wir Alle in denselben Traum versenkt sind, ja das es Ein Wesen ist, welches ihn traumt.

Schopenhauer

1

Измучен жизнью, коварством надежды,
Когда им в битве душой уступаю,
И днем и ночью смежаю я вежды
И как-то странно порой прозреваю.

Еще темнее мрак жизни вседневной,
Как после яркой осенней зарницы,
И только в небе, как зов задушевный,
Сверкают звезд золотые ресницы.

И так прозрачна огней бесконечность,
И так доступна вся бездна эфира,

Что прямо смотрю я из времени в вечность
И пламя твое узнаю, солнце мира.

И неподвижно на огненных розах
Живой алтарь мирозданья курится,
В его дыму, как в творческих грезах,
Вся сила дрожит и вся вечность снится.

И всё, что мчится по безднам эфира,
И каждый луч, плотской и бесплотный,-
Твой только отблеск, о солнце мира,
И только сон, только сон мимолетный.

И этих грез в мировом дуновеньи
Как дым несусь я и таю невольно,
И в этом прозреньи, и в этом забвеньи
Легко мне жить и дышать мне не больно.

2

В тиши и мраке таинственной ночи
Я вижу блеск приветный и милый,
И в звездном хоре знакомые очи
Горят в степи над забытой могилой.

Трава поблекла, пустыня угрюма,
И сон сиротлив одинокой гробницы,
И только в небе, как вечная дума,
Сверкают звезд золотые ресницы.

И снится мне, что ты встала из гроба,
Такой же, какой ты с земли отлетела,
И снится, снится: мы молоды оба,
И ты взглянула, как прежде глядела.

فيودار تيوتْچيفِ
ФЁДОР
ТЮТЧЕВ

اقيانوس

چونان‌كه زمين را در آغوش گيرد

اقيانوس
در بسترِ خواب مي‌غلتد
زندگاني زمستاني
از هرسوي
شب پاي مي‌نهد
و هستي
به امواجي پرطنين
بر ساحلِ
خويش مي‌شورد
و اين صداي اوست
هم اوست كه از ما مي‌طلبد
و
مي‌خواندمان به زندگي. . .
در لنگرگاه
زورقي شگفت پديدار مي‌شود
زبانه مي‌كشد خيزاب
و مي‌بَرَد ما را به‌شتاب
در امواجِ تيره‌ي
بي‌شمار
و فلك!
اي فلك
كه به لطفِ ستارگان

در سوزشي

مدام!
تو
از ژرفاي سِحرِ خويش
به ما مي‌نگري
و ما شناوريم و
از همه‌سو ما را
ژرفايي شگرف دربرگرفته است.

۱۸۳۰
ترجمه: ۲۶ ژوئن ۲۰۰۲

* * *

Как океан объемлет шар земной,
Земная жизнь кругом объята снами;
Настанет ночь – и звучными волнами
Стихия бьет о берег свой.

То глас ее: он нудит нас и просит...
Уж в пристани волшебный ожил челн;
Прилив растет и быстро нас уносит
В неизмеримость темных волн.

Небесный свод, горящий славой звездной,
Таинственно глядит из глубины, –
И мы плывем, пылающею бездной
Со всех сторон окружены.

آخرين عشق

آه كه در اين سراشيبِ ساليانِ ما
لطيفتر دل مي‌بنديم و موهوم‌تر. . .

برتاب
برتاب
اِي برقِ بدرودِ آخرين عشق
اِي برقِ بدرودِ غروب!

نيمي از آسمان در آغوش تيرگي‌ست
تنها به مغرب
نوري پرسه مي‌زند
درنگ كن
درنگ كن
لَختي اي غروب
آهسته
آهسته
قدري اِي فُسون.

بگذار
خون در رگ‌هامان
كاستي گيرد
اما
در قلبمان
هرگز لطافت نميرد. . .
آه تو اِي آخرين عشق!
تويي كه هم يأس و
هم سعادتي.

۱۸۵۱ -۱۸۵۴
ترجمه: ۵ ژولاي ۲۰۰۲

***

О, как на склоне наших лет
Нежней мы любим и суеверней...

Сияй, сияй, прощальный свет
Любви последней, зари вечерней!

Полнеба обхватила тень,
Лишь там, на западе, бродит сиянье, –
Помедли, помедли, вечерний день,
Продлись, продлись, очарованье.

Пускай скудеет в жилах кровь,
Но в сердце не скудеет нежность...
О ты, последняя любовь!
Ты и блаженство, и безнадежность.

آلِکساندر بلوک
АЛЕКСАНДР БЛОК

دخترِ کلیسا

دختري در کُرِ کليسا مي‌خوانْد
براي همه‌ي خستگانِ ديگر سرزمين‌ها
براي همه‌ي کشتي‌هاي رفته ازساحل‌ها
براي تمامیِ شاديهاي ازيادرفته‌اش.

و اين‌گونه مي‌خوانْد با صدايش
پَرکشان به آن
گنبد
و نوري درخشيد
روي بازوان سفيدش
و هرکسي از ظلمات
مي‌نگريست و مي‌شنيد
که چه‌گونه لباس سفيد
در نور نغمه سر
مي‌داد.

و در نظر همه آمد
که خوش‌بختي
خواهدبود
که در خليج آرام
تمامي کشتي‌ها
و در ديارانِ غريب
مردمان خسته

زندگانيِ تابناكِ
خود را يافته اند.

و نوا
شيرين بود و
نور
ظريف
و تنها در بلنداي دروازه هاي مقدس
كودكي
شريكِ اين راز
گريه سر مي داد كه:
هيچكس
هيچكس را
به گذشته
راهي نيست.

۱۹۰۵
ترجمه: ۱۱ ژانويه ۲۰۰۲

*** * ***

Девушка пела в церковном хоре
О всех усталых в чужом краю,
О всех кораблях, ушедших в море,
О всех, забывших радость свою.

Так пел ее голос, летящий в купол,
И луч сиял на белом плече,
И каждый из мрака смотрел и слушал,
Как белое платье пело в луче.

И всем казалось, что радость будет,
Что в тихой заводи все корабли,
Что на чужбине усталые люди
Светлую жизнь себе обрели.

И голос был сладок, и луч был тонок,
И только высоко, у Царских Врат,
Причастный Тайнам,- плакал ребенок
О том, что никто не придет назад.

فیودار سالاگوب
ФЁДОР СОЛОГУБ

ایرینا

ایرینا!

یادت هست
پاییز
و شهرکِ پرت و فقیرمان را؟
گرگ‌ومیش بود و
آسمانِ غم‌آلود
چهره در هم کشیده‌بود
بارانِ تند و ریز
به سانِ توري بلند
تمام شهرِ غرق در لجن‌ها و چاله‌ها را پوشاند
و تو آمدي
چانچويي بر شانه داشتي
و در دوسویش سطل‌هايي آویخته

لبریزِ آبِ رود
گونه‌هایت چون آتش برافروخته بود. . .
خانه‌مان عبوس و تنگ بود
آب از سقفِ کهنه مي‌چکید
ایوانِ پوسیده شکاف برمي‌داشت
زمین زیرِ پاهامان فرسوده مي‌نمود
و از پنجره‌ي شکسته

بادي سرد هجوم
مي‌آورد.
ايرينا!
هرگز تو اما
كلام گزنده‌ات را
به چهره‌ام ننشاندي
و هرگز به‌ناهنگام
انبوهِ درد فقر را
اشك‌ريزان
بيرون
نريختي.
من مي‌توانستم
طاقتِ شنيدنم بود
سكوت اختيار مي‌كردم
درپيشگاهِ تو
اما كلامي نگفتي!

ديوانه‌اي مغرورم شايد
كه با سرنوشتِ خويش
سرِ سازش
نداشت
مني كه
آرزوهاي فريبنده‌ام را
پاس مي‌داشتم
سرسخت
و تو را با خود
براي تحمل رنجِ فقر
همراه كردم.
روزِ عذابمان
به شب مي‌گرايد
و تو با مهرت
لبخند نثارم مي‌كردي
و دلاستوارم مي‌ساختي

تـو گفـتي كـه:

فـقـر هـيـچ است
تـنـهـا بـايـد
روحْ قـوي داشـتـه بـاشي
و بـا عطشِ سعـادت
بـه سوي زنـدگـي
جهـد كـني مـدام.

و مـن بـازهـم
از نـيـرويـت جسـارت گـرفـتـم
و فـراروِيـم را نـظـاره كـردم
بـه ظـلـمـاتـي كـه
هـزار آزمـونِ هـولـنـاك
و هـزار مـصـيـبـتِ وحشتبـار

انـتـظـار مـيكـشـيـدنـد.

اكـنـون ديـگـر
بـر فـرازِ مـا
آسمانِ پـاك
بـه شـام مـيرسد
و ايـن تـويـي
اي ايـريـنـاي مـن
كـه مـعـجـزه هـا آفـريـده اي!

١٨٩٢

تـرجمه: ۴ مـي ٢٠٠٣

Ирина

Помнишь ты, Ирина, осень

В дальнем, бедном городке?
Было пасмурно, как будто
Небо хмурилось в тоске.

Дождик мелкий и упорный
Словно сетью заволок
Весь в грязи, в глубоких лужах
Потонувший городок,

И, тяжелым коромыслом
Надавив себе плечо,
Ты с реки тащила воду,
Щеки рдели горячо...

Был наш дом угрюм и тесен,
Крыша старая текла,
Пол качался под ногами,
Из разбитого стекла

Веял холод; гнулось набок
Полусгнившее крыльцо...
Хоть бы раз слова упрека
Ты мне бросила в лицо!

Хоть бы раз в слезах обильных
Излила невольно ты
Накопившуюся горечь
Беспощадной нищеты!

Я бы вытерпел упреки
И смолчал бы пред тобой.
Я, безумец горделивый,
Не поладивший с судьбой,

Так настойчиво хранивший
Обманувшие мечты
И тебя с собой увлекший
Для страданий нищеты.

Опускался вечер темный
Нас измучившего дня, —
Ты мне кротко улыбалась,

Утешала ты меня.

Говорила ты: «Что бедность!
Лишь была б душа сильна,
Лишь была бы жаждой счастья
Воля жить сохранена».

И опять, силен тобою,
Смело я глядел вперед,
В тьму зловещих испытаний,
Угрожающих невзгод.

И теперь над нами ясно
Вечереют небеса.
Это ты, моя Ирина,
Сотворила чудеса.